1. Number of pages. 1-6-26
2. Date of repair. 1-8-26
3. Initials of Repairer. [illegible]
13.2.26

M.R.O. 1—32,400—22-11-30.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

pension **DEPARTMENT.**

G.O. No. 316 Press Mis.

Dated 26-9- 1862

Not to be folded or roughly handled

High Court, Madras.
Registrar's Office, 24th September 1862

From,

A. Macdonald Ritchie Esqre
Registrar, High Court, Madras

To,

R. S. Ellis Esqre.
Acting Deputy Secretary to Government
Fort Saint George.

Sir,

I have the honor to forward the Register of application of Syed Ghoolam Dustgeer, late Persian and Hindoostanee Interpreter, of the late Supreme Court of Madras; duly filled up as requested.—

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient Servant
A. Macdonald Ritchie
Registrar

5204

Pension 1862 Despatch

№ 509

From

The Registrar of the
High Court Madras

Dated 24th September 1862
Rec'd 25th

Forwarding Register
of application in behalf of
Lyed Gholam Dustgeer

P. № 316

From,

The Registrar
Supreme Court, Madras

To,

The Civil Paymaster
Fort Saint George

Sir,

With reference to the Notification of Government

* Letter from the Registrar to the Acting Chief Secretary to Government dated 22d July 1862
Memorial from Syed Ghulam Dustgeer to His Excellency the Governor in Council dated 14th July 1862
Copy Proceedings of the Madras Government dated 15th July 1858 № 280
Letter of the Advocate General to the Chief Secretary to Government dated 11th July 1862 and
A Return from the Registrar dated 17th July 1862

dated 15th April 1862, published in the Official Gazette of 29th April 1862; I have the honor to forward to you, the accompanying Papers, noted in the margin, respecting the application for Pension of Syed Gholam Dustgeer, the Persian and Hindoostance Interpreter of the Supreme Court.

I have the honor to be,
Sir,
Your most Obedient Servant

Supreme Court, Madras
Registrar's Office
29th July 1862

Registrar

28/9 1862

5204

Pension

26 Lfd 62 M 315

Eine Quittung

Register of an Application for Superannuation Pension from the Establishment of the late Supreme Court prepared under the Rules passed by Government under date 15th May 1851.

Name of the Person by whom the Pension is applied for, with name of his Father.	No. on the Establishment.	Identification of Applicant's person.	Size. Feet.	Size. Inches.	Age of Applicant at the time of application. Years.	Months.	Days.	Religion, Caste, or Tribe.	Where residing. Province.	Pergannah.	Village.	Present Employment.	Total period of Service. Years.	Months.	Applicant's service continuous or not.	How long unemployed, and under what circumstances.	Date of Application to Government.	Average salary or authorized official allowance per mensem for the five years preceding the date of Application.	Salary or authorized official allowance per mensem at the time of Application.	Abstract of the grounds of Application.	Remarks by the Head of Office.	Proposed amount of Pension per mensem and date from which to commence.	Treasury at which the party if pensioned wishes to draw his pension.	Orders of Government.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
Syed Gholam Custgeer son of Syed Abdool CaderSahib	Five	thirty years of the left eyebrow	5	3	64	"	"	Mahommedan	Madras Triplicane	"	"	Peon in Whittenbury Solicitors	44	"	Continuous	not unemployed	14th July 1862	448 6 11	348 14 10	Old age, Infirmities and Infirmities	I am enabled to state that I have known Syed Gholam Custgeer for a period of Fourteen years during which he has faithfully, and I believe most efficiently performed his duties, and is, I am convinced deserving of the best Consideration. His Excellency in Council can extend towards him. Reginald Mackie Registrar	250 " " to Commence from the 1st August 1862		General Treasury at Madras through the High Court

[667]

High Court, Madras
Registrar's office
24th September 1862

Reginald Mackie
Registrar

Report of the Civil Paymaster.

Service of Applicant as verified by Civil Paymaster.	Average of salary for the last 5 Years.	Remarks.

Civil Paymaster.

Order of Government.

308
12..

CIVIL PAYMASTERS OFFICE
27 AU
1862

Official Memorandum.

High Court, Madras.
Registrar's Office.
26th August 1862.

The Registrar begs to forward the accompanying Copy of a letter, from Syed Ghoolam Dustgere, the Persian and Hindoostanee Interpreter of the late Supreme Court, as also the Medical Certificate, requested by the Official Memorandum of the Civil Paymaster, under date the 18th instant.

Registrar.

R
6012

To

A. M Ritchie Esqre
Registrar of the late Supreme Court
of Judicature at Madras

Sir

With reference to the Official Memorandum of the Officiating Civil Paymaster annexed with the letter of the Deputy Registrar of the Court, dated 20th Instant, I beg to furnish you with the details of my Service and with the medical certificate therein called for—

In the College of Fort St George as a Teacher from 1818 to 3d February 1831, as per the annexed copy of the College Secretary's Certificate

In the Office of Persian Translator to Government as a Translator from 2d February 1831 to 5th June 1835 as per the records of the Persian Translator's Office—

In the Political, Secret, and Foreign Departments of the Government Secretariate as an Examiner from 5th June 1835 to 2d February 1839 as per the record of the Government Office—

In the late Supreme Court of Judicature at Madras as Persian and Hindoostany Interpreter from 2d February 1839 to 31st July 1862, as per the records of the Court—

I beg to remain
Sir,
Your most Obedt & humble Servant

S G Dustgeer
late Pers: & Hind: Interpreter

Madras
26 August 1862

Fort

11 9x

6th January 1832

The bearer Ghorlam Dastageer was in the year 1818 admitted in the College to instruct Junior Civil Servants in the Persian and Hindustan Languages— His zeal, assiduity and attention in the performance of this duty and his acquirements in English induced the Board for the College in 1827 to appoint him as Asst English Master—

He left the College at his own request having obtained a more lucrative situation on the 2nd Feby last 1831

Fort

Signed W Harkness
Secy

Pension

26th Oct 62 No 210

13 #

Supreme Court House
Madras 11th July 1862.

From

The Advocate General

To

The Chief Secretary to Government
Fort St. George.

Sir,

The Persian and Hindustani Interpreter of the Supreme Court, Syed Gholam Dustagheer being obliged by age and increasing infirmities to resign his situation after a long and faithful service of twenty four years, in addition to having previously served Government as I understand for twenty years in various important and confidential employments. I would beg to be allowed to bear testimony to the ability and fidelity with which he has uniformly discharged his duties and which will make his loss severely felt.

I understand he has submitted an application for a pension praying that the same may be calculated upon the average of his receipts including his fees as Interpreter, which form a considerable proportion, about one third I understand of his total income,

and

and as this total barely averages I believe Rs 200, I would beg leave to be allowed to submit that forty four years of good and faithful service would not be overpaid by a pension of that amount, which his age and evident infirmity render it probable he will not long enjoy.

The accuracy and fidelity of his translations of Documents, and of his oral interpretation, during the long intricate and important cases under the Nabobs Debts Acts, were uniformly and strongly testified to by the Government Interpreters, Dr. Balfour and Major Snow, who assisted me in those cases; and I may add that very much depended in those cases on the accuracy of Syed Duslaghees translations, and it is notorious that any mistranslations in favor of the principal Claimants would have been handsomely paid for, and might have been very difficult to detect.

Trusting to be excused for wishing to submit these matters for the consideration of His Excellency the Governor in Council.

I have the honor to be, Sir,
Your most Obedt. Servant
J. Lyon Peacock
Advocate General.

Syed Ghulam Dustgeer Pensioner and Government Interpreter of the late Supreme Court of Judicature at Madras, having applied to me for a Certificate on which to ground an application for increase to his pension I do hereby certify that I have carefully examined the individual, that he is suffering from impaired vision and infirmities the result of advanced Age (64) which incapacitate him from performing the duties, and I do declare that to the best of my knowledge and belief, these infirmities have not been occasioned by his own fault, or any thing he has done contrary to.—

H. W. Watson.
Surgeon Major
Madras
5th August
1882

Return of the Receipts of the Persian and Hindoostanee Secretaries of the Supreme Court of Judicature at Madras for 5 Years.

Year.	Salary	Gross Amount of Fees.	Gross Emoluments	Office Expenses	Net Emoluments	Remarks
1857	1680	2415. 5 ..	4095. 5 ..	180	3915. 5 ..	
1858	1680	5763. 7 3/2	7443. 7 3/2	280	7163. 7. 3/2	
1859	1680	4762	6442	180	6262	
1860	1680	6244. 12 ..	7924. 12 ..	520	7404. 12 .	
1861	1680	1000. 5 ..	2650. 5 ..	520	2160. 5	
	0			For 5 Years.	26906 .. 3/2	
				For 1 Year .	5381. 3. 3	
				For 1 Month .	448. 6. 11/4	

Supreme Court Madras
17th July 1862.

A Macdonald Registrar

From

A Macdonald Ritchie Esquire
Registrar of Her Majesty's Supreme Court
of Judicature at Madras-

To,

A. J. Arbuthnot Esquire-
Acting Chief Secretary to Government-
Fort Saint George-

Sir,

1. I beg to enclose herewith a Memorial or Petition from Syed Gholam Dustgeer, Persian and Hindustani Interpreter of Her Majesty's Supreme Court at Madras, to His Excelleney Sir W. T. Denison K. C. B. Governor in Council of Fort Saint George praying the grant to him from the First of August next, of a pension of an amount equivalent to his full Salary and the average Amount of his fees for the purpose of the same being laid before His Excellency in Council.

2. Accompanying I also enclose Copy Proceedings of the Madras Government dated 16th May 1859 N° 280: Letter of the Advocate General to yourself dated the 11th instant: and a Return by myself of the Fees of Syed Gholam Dustgeer for the last five years for the further information of His Excellency in Council.

3. In forwarding this Memorial I am enabled to state that I have known Syed Gholam Dustgeer for a period of 14 years during which he has faithfully and I believe most efficiently performed his duties - and is I am convinced deserving of the best Consideration His Excellency in Council can extend towards him-

I am,
Sir,
Your most obedient Servant-
A Macdonald Ritchie
Registrar

Supreme Court Madras
Registrar's Office
22 July 1862

Pension 1862 Applicant's

No 343

From

The Registrar of the H. C.
Sudder Court of
Madras

Dated 22nd July 1862
Rec'd 24th ditto
With 4 Enclosures.

To

His Excellency Sir W. J. Denison
K. C. B.
Governor in Council
of Fort St. George

The humble Memorial of
Syed Gholam Dustgeer
Persian and Hindustanee
Interpreter of Her Majesty's
Supreme Court of Judicature
at Madras

Sheweth.

That with reference to the Extract
from the Despatch from the Right Hono:
rable the Secretary of State for India
dated 7th April No. 8 of 1859, a copy of
which is herein inclosed, your Memorial=
ist begs to represent that in December
1858 your Memorialist being taken very
ill submitted a Memorial to the Govern=
ment detailing the various important
and confidential employments held by him
during the long and protracted period
of 40 years and requesting for Superi=
annuation pension, but his case having

been referred to the Home Authorities, and before the arrival of the above said Despatch your Memorialist was recovered from his illness and continued in his service up to the present time, for, he did not think fair to get pension while he was able to work -

That your Memorialist is no longer able to work owing to his old age and bodily infirmities he begs most respectfully that your Excellency in Council will be pleased to take the long period of his faithful and honest service i.e 44 years, as well as the most arduous task performed by him singly during the trial of the long intricate cases of the late Nabobs' creditors, into your favorable consideration, and to grant him from the first of August next a pension of his full salary adding therewith the average amount of his fees, so that he may not be exposed to any inconvenience during the declining part of his life - and for which your Memorialist as in duty bound

Shall ever Pray

Madras
14th July 1862 -

G. Dustgeer Sahib

N.B. Your Memorialist begs to add that he has the permission of their Lordships the Judges of the Supreme Court to request that Your Excellency in Council will be good enough to refer to them for confirmation of the above in case you should deem the same necessary -

G. Dustgeer Sahib

FINANCIAL DEPARTMENT.

Extract from a Despatch from the Right Honorable the Secretary of State for India, dated 7th April, No. 8 of 1859.

Letter dated 18th January 1859, No. 1.

2. Submit memorial from Syed Gholam Dustaghur late Persian and Hindoostani Interpreter of the Supreme Court praying to be granted a pension.

3. Request consideration of the Court's orders which debar servants of the Supreme Court from the benefit of the Pension Rules.

3. After full consideration I have determined to extend to the servants of the Supreme Court the benefits of the Rules which have been laid down for the grant of Pensions to Members of the Uncovenanted Service, and I authorise the grant of a pension to Syed Gholam Dustaghur accordingly upon the production of the usual Certificates.

Proceedings of the Madras Government, dated 16th May 1859, No. 280.

3. Copy of this para. will be furnished to the Civil Pension Department with reference to Extract Minutes of Consultation in that Department, dated 17th January last, No. 18, and also to the Civil Auditor, and to the Registrar of the Supreme Court for information.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Civil Pension Department.
„ Registrar Supreme Court.
„ Civil Auditor.

Exd. A. P. W. Begbie.

Pension

29th Oct 1822 - 31st July 1862

General Department.-

No. 418.

Report of the Civil Pay Master.-

Service of applicant as verified by the Civil Pay master.-	Salary for the last 5 Years.-	Remarks.-
Yrs. M. D.	Rs. A. P.	+ From 29th October 1822 to 31st July 1862.-
39 - 9 - 3	140 - 0 - 0	The Service of Ghoolam Dustaghere, Persian and Hindoostany Interpreter in the late Supreme Court Madras, prior to 29th October 1822, is excluded from his service shewn in the 1st Column, as his name does not appear in the Annual Returns of those periods on record in this Office.-
		He is eligible to a pension equal to one half of his salary.-

Fort Saint George,
Civil Pay master's Office,
1st September 1862.-

To, The Chief Secy. to Govt.
Civil Pension Dept.

Civil Pay master.-

Pension dept 374

CIVIL PAYMASTERS OFFICE 20 SEP 1862

Proceedings of the Madras
Govt
Read report of the Civil
Paymaster d/ 1st Sept
1862.
Read letter from the
Advocate General
d/ 11th July 1862 —
Order thereon 26th Sept 1862 No 316
The Civil Audit Paymaster
reports that the services
of Shaikum Dastagheer Saheb
d. Bundeh Sahib, Interpreter to the late
Supreme Court Madras
extends over a period of
seven
39. 9. 3. and that
he is eligible to a pension
Equal to one half of
his salary — which salary
is 40 Rs per mensem

Encl. to Rec'd 3-9-62
C.B.L.

Pension 1862 Oct 3rd
No 43

From
The Civil Paymaster
&c &c &c
dated 1st October 1862
Rec'd 3rd Octr

To
The Secretary to the
Govt of Fort St George
Madras.

Sir,
I have the honor to forward herewith
a letter from the Advocate General
dated 11th July last, with its enclosures
relative to the claim of Shaikum Dastagheer
Saheb late Interpreter to the late Supreme
Court Madras, to a pension of one half
of his salary, and to request that
you will be pleased to submit the
same for the orders of Government.

I have &c
Civil Paymaster

20 Sept 62 — No 316

C.B.L.

2

The advocate General in
the above letter keeps
to the notion that the
activity & liability of
Gholam Dustagheers
I recommends that
the amount of pension
to be granted to him
should, as prayed by
the applicant, be
calculated not only
on his salary but on
the fees of his office
which have formed
a considerable part
of his income.
A return furnished
by the Registrar would
shew what the net
emoluments received

by Gholam Dustagheer
during the five years from
1857 to 1861 both
inclusive, as enquired
for by Rs. per mensem
of which Sum Rs 388
per mensem consisted
of fees.—

3 The Govt do not consider
that this is a case
in which a departure
from the Rules
is necessary.—

4 The Govt are not in
the present case com-
pensating Gholam
Dustagheer for the abolition
of his office, when the
question of the amount
of emolument derived
from fees might would fairly
be taken into consideration

(114)

103
1 Cln
P
1830

Petitioner for a
Special Pension to the
Widow of Mahomed
Comt

Sept 11

Sept 27

Sept 27

Sept 27

Pension 1862 Despatch

No 316

9 Nov 1862

Proceedings of Government

of 26 September 1862

Granting Syed Ghoolam Dustgeer late Persian & Hindoos Town Interpreter of the Supreme Court a Pension of one half of his Salary &c